

## HENKILÖTIEDOT

## Merja Annuli Rannikko



 Sorvantie 17, 09810 Nummi

 +358 50 337 4512

 [merjankaannos@gmail.com](mailto:merjankaannos@gmail.com)

Sukupuoli nainen | Syntymäaika 04/09/1959 | Kansalaisuus Suomi

## ASEMA TAI AMMATTI

## Kääntäjä

## TYÖKOKEMUS

Kääntäjänä työskentely vuosina: 24 vuotta  
 Freelancer omalla toiminimellä Merjan käännöspalvelut 1.5.2004 alkaen  
 Käännössivumäärä freelance-kääntäjänä yhteensä: n. 14 770 sivua.  
 Kielijakautuma: englanti–suomi noin 10 580 sivua, saksa–suomi n. 1 300 sivua, ranska–suomi n. 1 610 sivua, ruotsi–suomi n. 1 090 sivua, espanja–suomi n. 150 sivua. Lisäksi jonkin verran käännöksiä suomi–ranska, suomi–englanti, englanti–ranska ja ranska–englanti.  
 Olen myös tarkastanut käännöksiä englannista, saksasta ja ruotsista. Olen kääntänyt oman alihankintasopimukseni puitteissa Euroopan unionin tuomioistuimelle oikeudellisia tekstejä 130 sivua, Euroopan komissiolle englannista suomeksi oikeudellisia tekstejä 1307 sivua ja muita tekstejä n. 1 970 sivua ja Euroopan unionin käännöskeskukseen oikeudellisia tekstejä n. 835 sivua ja muita tekstejä n. 280 sivua. Sen lisäksi olen kääntänyt Euroopan parlamentin, Euroopan talous- ja sosiaalikomitean, Euroopan tilintarkastustuomioistuimen, Euroopan unionin tuomioistuimen sekä EU:n erillisvirastojen tekstejä. Suomen julkishallinnolle olen kääntänyt kansainvälisiä yleissopimuksia ja niiden muutoksia (ILO:n merityösopimus, SOLAS-muutoksia, FAL, painolastiviesisopimus) ja erilaisia hallinnollisia asiakirjoja. Poliisihallinnolle olen kääntänyt saksasta suomeen n. 25 sivua ja ruotsista suomeen n. 565 sivua. Yksityiselle sektorille olen kääntänyt todistuksia, sopimuksia, rahoitusalan tekstejä, käyttöturvallisuustiedotteita, teollisuuden laitteiden ja kotielektroniikan käyttöoppaita, matkailualan esitteitä, lehtiartikkeleita.

16.2.1996 – 30.4.2004

Vanhempi kielenkääntäjä Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristö, suomen kielenosasto rue de la Loi 175, 1048 Bryssel (Belgia)  
 Käänsin ja tarkastin käännöksiä, aiheet kaikilta EU:n toimialoilta, eniten oikeus- ja sisäasioita, liikennealaa ja televiestintää. Tein termityötä. Pyrin kehittämään työmenetelmiä ja tiimityötä. Suomen kielen osaston atk-tukihenkilö

1.11.1989 – 31.1.1996

Kustannustoimittaja, Werner Söderström OY  
 Bulevardi 12, 00100 Helsinki  
 Toimitin kielten oppikirjoja ja sanakirjoja. Vastaava toimittaja ranskan, venäjän ja latinan oppimateriaaliprojekteissa.  
 Kielten toimituksen atk-tukihenkilö

## KOULUTUS JA OPINNOT

2004	<b>Filosofian maisteri</b> ranskalainen filologia, englantilainen filologia, yleinen kirjallisuustiede, suomen kieli Helsingin yliopisto Yliopistonkatu 4 (PL 33), 00014 Helsinki	ISCED 6
1991	Virallinen kielenkääntäjä / <b>auktorisoitu kielenkääntäjä</b> ranskasta suomeen virallisen/auktorisoidun kielenkääntäjän tutkinto Kääntäjien tutkintolautakunta, Opetushallitus Hakaniemenranta 6, 00530 Helsinki (Finland)	

## Erillisiä lisäopintoja

Helsingin yliopisto:  
 Oikeustieteen kursseja:  
 Johdatus oikeustieteeseen, 2007  
 Yksityisoikeuden johdantokurssi, 2013  
 Valtiosääntöoikeuden luentokurssi, 2016  
 Eurooppaoikeuden luentokurssi, 2016

Ranskan instituutti Suomessa  
 Oikeudellisen ranskan kurssi keväällä 2015 ja 2018

SKTL:n täydennyskoulutusta:  
 Oikeusprosessi Suomessa, 2012  
 English Law, 2014  
 Auktorisoitujen kääntäjien koulutusseminaari, 2016 ja 2018  
 Oikeudellisen kääntämisen seminaarit  
 From Legal Translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law, Sevilla 27. ja 28.10.2016  
 New Challenges for Forensic Linguists, Porto 10.–14.7.2017

## HENKILÖKOHTAISET TAIDOT

Äidinkieli Suomi

## Muu kielitaito

	YMMÄRTÄMINEN		PUHUMINEN		KIRJOITTAMINEN
	Kuullun ymmärtäminen	Luetun ymmärtäminen	Suullinen vuorovaikutus	Puheen tuottaminen	
Ranska	C2	C2	C2	C2	C2
Englanti	C2	C2	C2	C2	C2
Ruotsi	C2	C2	C2	B1	B2
Saksa	C2	C2	B1	A2	B2
Espanja	B2	C2	B2	A1	A2

Tasot: A1/2: Peruskielitaito - B1/2: itsenäinen kielenkäyttäjä - C1/2: Taitava kielenkäyttäjä  
 Kieliä koskeva yhteinen eurooppalainen viitekehys

## Tietotekniset taidot

- Hallitsen tekstinkäsittelyn, internethaut, sähköpostin, taulukkolaskenta-, powerpoint- ja käännösmuistiohjelmien käytön. Tällä hetkellä käytössä Windows 10 -käyttöjärjestelmä ja Office 365 sekä SDL Trados Studio 2019.

Ajokortti ABe